

## ЛИНГВО-ДИДАКТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОПУЛЯРНЫХ СЕТЕВЫХ СЕРВИСОВ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

*Пукета Дарья Александровна*

УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Сетевые сервисы являются сегодня значимым структурным компонентом в инструментарии изучения иностранного языка. Сравнительный анализ лингво-дидактических характеристик популярных сетевых сервисов изучения иностранного языка может быть полезен как в практике преподавания, так и в теоретическом осмыслении тенденций социального заказа на иноязычные компетенции и особенностей речевой практики. Рассмотрим наиболее популярные сервисы 2019 года.

**Duolingo** – бесплатная платформа для изучения языка и краудсорсинговых переводов. Сервис разработан так, что по мере прохождения уроков пользователи параллельно помогают переводить веб-сайты, статьи и другие документы. Проект был запущен в Питтсбурге, под руководством профессора Университета Карнеги – Меллона Луисом фон Аном (создателем сервиса reCAPTCHA). Проект изначально спонсировался из стипендии Мак-Артура, полученной Аном, и гранта Национального научного фонда, и был написан в основном на языке программирования Python [1].

В ходе проведенного анализа, было выявлено, что большинство пользователей не испытывают трудностей при регистрации или же освоении Duolingo, поэтому можно судить о том, что данный сервис прост в использовании и не вызывает каких-либо вопросов.

В свою очередь, можно отметить, что Duolingo включает в себя такие виды работы, как лексические и грамматические. Duolingo предлагает многочисленные письменные уроки и диктанты. В Duolingo есть игровое дерево навыков, по которому продвигаются пользователи, и словарный раздел, где можно практиковать уже изученные слова. Пользователи получают «очки опыта» (монеты) по мере изучения языка, например, после прохождения урока. Навыки считаются изученными, когда пользователи выполняют все связанные с ними уроки. Кроме того, в Duolingo есть функция тренировки на время, когда пользователям дается 30 секунд и двадцать вопросов. За один курс пользователь может изучить до 2000 слов. Коммуникации уделяется меньше внимания, следовательно, разговорные навыки развить в полной мере не получится [1].

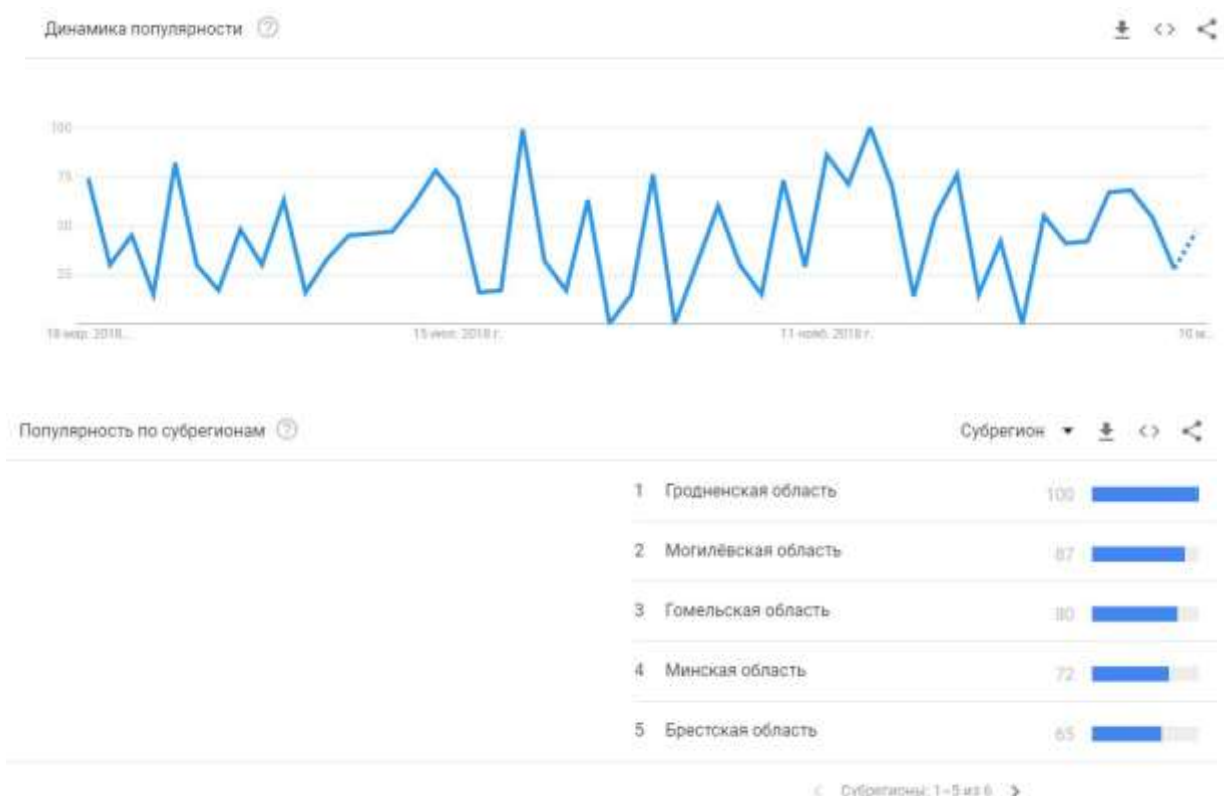
Особенностью Duolingo является подход в обучении, который основан на анализе большого количества статистических данных. На каждом этапе приложение запоминает, какие вопросы вызвали у пользователей трудности

и какие ошибки были совершены. Затем оно агрегирует эти данные и использует для машинного обучения. Таким образом, формируются индивидуальные уроки.

Так как цель Duolingo в том, чтобы способствовать изучению языка, каждая тема (обычно, содержащая от 1 до 10 вложенных уроков) имеет «показатель прочности», соответствующий оценке компьютера, насколько хорошо определённые слова или конструкции все ещё находятся в памяти пользователя. По прошествии определённого времени, показатели прочности угасают, что указывает на необходимость для пользователя обновить, либо заново изучить этот урок, или «закрепить слабые навыки». «Перевод статей из реального мира», однако, также укрепляет слова, поскольку программа отслеживает все слова, с которыми пользователь сталкивается при использовании опции «погружения» при переводе настоящих документов из интернета.

Обращает на себя внимание тот факт, что, несмотря на все свои положительные характеристики, данное приложение имеет некоторые ограничения. Так, например, если вы допустили незначительную ошибку при выполнении определенного задания, Duolingo дает вам штрафы. Из-за отсутствия контекста при переводе предложений могут возникнуть некоторые вопросы: предложение может иметь несколько правильных вариантов перевода, но система будет выбивать ошибку. Также еще одним ограничением Duolingo является отсутствие поддержки для видеорепетиторов или взаимодействия с другими студентами. Более того, пользователю необходимо закончить каждый урок, прежде чем он сможет перейти к следующим урокам, то есть вы можете выучить некоторый словарный запас, который не имеет отношения к вашим потребностям [2].

Проведенный анализ позволил нам убедиться в том, что данный сервис используется по всему миру студентами, школьниками, учителями в дополнение к своим занятиям по иностранным языкам. Говоря о Беларуси, можно отметить динамику популярности данного сайта. Так, высокий уровень популярности Duolingo наблюдался в начале августа и в конце ноября 2018 года и достиг практически 100%. Во все остальные месяцы 2018 года и начала 2019 года уровень популярности Duolingo занимает средние позиции (60-75%). Что же касается популярности данного приложения в определенных субрегионах Беларуси, то необходимо подчеркнуть, что наивысшую популярность Duolingo достигает в Гродненской, Могилевской и Гомельской областях. Минская, Брестская и Витебская области находятся на среднем уровне.



Duolingo не берет денег со студентов за использование платформы. Вместо этого до 2017 года использовалась бизнес-модель, основанная на краудсорсинге, в рамках которой студенты приглашались для перевода статей и голосования за переводы. Статьи приходили от организаций, которые платили Duolingo за перевод. Обучение проводится в игровой форме, поэтому не заставит ни одного из пользователей скучать. Вместе с тем следует отметить, что Duolingo подходит как полным новичкам, владеющим только русским, так и пользователям с базовым знанием иностранных языков. Следовательно, Duolingo может использоваться и в классно-урочной системе обучения, и в самостоятельной деятельности пользователей.

**U-Dictionary** – это не только крупнейший, англоязычный, бесплатный словарь, но и приложение для изучения иностранного языка. Разработчиком данного приложения является Youdao (HongKong) Limited. U-Dictionary предлагает изначально разработанные словари на 44 языках, словарь WordNet, двуязычные предложения, примеры предложений, синонимы, антонимы, фразы и так далее [3].

Проанализировав отзывы о данном приложении, можно сделать вывод о том, что пользователи отмечают, прежде всего, удобство использования: вы устанавливаете приложение, затем приложение скачивает всё, что ему нужно для работы, после чего – работает offline.

Необходимо заметить, что U-Dictionary – это не только самый аутентичный словарь английского языка, но и мощный многоязычный

переводчик. Примеры предложений собраны с известных международных новостных сайтов, таких как BBC, NPR. U-Dictionary распознает 10 языков (в том числе английский и немецкий языки), поэтому можно сделать снимок текста, чтобы потом получить перевод. Данный словарь выполняет все переводческие задачи в соответствии с различными сценариями, такими как учеба, работа и поездки за границу. U-Dictionary гораздо больше, чем словарь. Более того, подобно аналогичным приложениям, можно получить доступ к определениям слов и коротких фраз.

Сказанное позволяет заключить, что с помощью U-Dictionary можно легко развивать как лексические навыки, так и грамматические. Что же касается аудирования, то данное приложение уделяет не особо много внимания этому виду работы: пользователь может прослушать переводы определенных слов или же предложений. Вместе с тем следует подчеркнуть, что этот словарь может быть предназначен как и для профессионального использования (например, учителями в их классно-урочной деятельности), так и для личного использования (например, школьниками, студентами или просто новичками для повышения знаний иностранного языка) [4].

Интересная особенность заключается в том, что в данном приложении есть возможность подтвердить определения через официальные источники, такие как Wikipedia или Collins Dictionary. Еще одной важной особенностью является наличие так называемого клуба письма: пользователи могут излагать свои мысли на темы, которые предлагаются каждую неделю, чтобы развивать навыки письма. К тому же, этот электронный словарь позволяет оттачивать свои навыки, используя периодические викторины и грамматические игры [3].

Рассмотрение ограничений U-Dictionary, позволяет сделать вывод о том, что пользователю может потребоваться загрузить дополнительные словари (в зависимости от языка) и функция произношения доступна только при наличии подключения к Интернету [5].

**Babbel** – интерактивное приложение для изучения иностранных языков. Данное приложение для веб, iOS и Android позволяет легко выучить 14 различных языков (в том числе английский язык и немецкий) на 7 языках отображения. Babbel была основана в 2007 году Маркусом Витте (главный исполнительный директор). С тех пор команда выросла до 700 человек из более чем 50 стран, проживающих между Берлином и Нью-Йорком.

Настоящий анализ показывает, что уроки с Babbel вписываются в повседневную жизнь и разбиты на полезные темы реального мира, начиная от представления себя до заказа еды и организации поездок. Эффективная игровая механика приложения гарантирует, что учащиеся остаются мотивированными для достижения своих целей, а средний пользователь продолжает учиться с Babbel более 12 месяцев [6].

Важно отметить, что благодаря этому приложению можно набрать лексическую и грамматическую базу в лёгкой, интересной форме. Изучение лексики проходит в несколько этапов. Появляется картинка с переводом на базовом и изучаемом языке, диктор произносит слово вслух. Далее появляется несколько картинок, к которым нужно соотнести предлагаемое слово. Следующим этапом нужно правильно написать изучаемое слово. Вставляем нужное слово в предложение, таким образом, запоминаем конструкции с этим словом. Возможно, кому-то такое изучение покажется скучным, но зато это эффективный способ, который задействует все виды памяти. При изучении языка нет ничего более полезного, чем настоящий разговор. Наряду с этим, 73% опрошенных клиентов считают, что смогут разговаривать в течение пяти часов после использования приложения. Кроме того, данное приложение предлагает аудиодиктанты, которые позволяют оценить уровень понимания языка.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что Babbel может использоваться и в профессиональной деятельности учащихся и в самостоятельности деятельности. Данное приложение будет интересным и эффективным для студентов, школьников и также для пользователей, которые хотят повысить уровень знания того или иного иностранного языка.

Заслуживает быть отмеченным, что после каждого урока есть оценка усвоения материала. А после каждого блока заданий есть уроки на повторение и закрепление пройденного материала, более того в Review Manager есть возможность "погонять" новые слова и выражения, причём в двух вариантах - в виде карточек и письменных упражнениях. Немаловажной особенностью является то, что в уроках есть информация о правильном произношении некоторых комбинаций букв, устойчивые выражения, естественно грамматические правила и упражнения на их закрепление [7].

Что касается освоения Babble, то у многих пользователей возникают определенные трудности. Для изучения языка нужно выбрать базовый язык, и русского языка там нет (хотя приложение ему обучает). На выбор базы дается несколько международных языков.

В результате изучения данного приложения, также был получен материал о его ограничениях: в начале курса нет информации о том, как он устроен (например, сколько вопросов? Разные задачи?). Следующим ограничением является то, что у пользователей есть доступ только к одному разделу для начала. Если вы хотите получить доступ к другим задачам, вам нужно подписаться – вы можете выбрать между 1,3, 6 и 12 месяцами.

Однако, уникален тот факт, что каждый курс создается специально для каждой языковой пары командой экспертов в области образования, лингвистов и преподавателей языка. Журнал Fast Company признал Babbel самой инновационной образовательной компанией 2016 года. При изучении языка нет ничего более полезного, чем настоящий разговор. Без рекламы и прозрачной бизнес-модели, основанной на подписке, компания по-прежнему



твёрдо нацелена на быстрое общение учащихся. Недавно компания превысила 1 000 000 активных платных подписчиков [6].

**Memrise** – это учебная платформа, создаваемая пользователями, которая использует карточки в качестве инструмента обучения. Она специализируется на изучении языка, но также предлагает контент широкого спектра других сфер. Memrise имеет более чем 150 языковых курсов на 25 языках. Memrise поддерживает следующие языки: английский, немецкий, французский, испанский и т.д. Приложение имеет более 20 миллионов зарегистрированных пользователей, которые отмечают, что данное приложение является легким в использовании и усвоении. Memrise был основан Эдом Куком, Великим Магистром памяти, и Греггом Детре, нейробиологом Принстонского университета, специализирующемся на науке человеческой памяти. Сайт был запущен в закрытой бета-версии, после победы на соревнованиях Tiger Launch Принстонского предпринимательского клуба в 2009 году. На 1 октября 2012 года, вход в систему был открыт для 100 пользователей, в целях тестирования бета-версии сайта под названием Memrise 1.0. С мая 2013 года, приложение Memrise стало доступно для скачивания в AppStore (для iOS) и Google Play [8].

Прежде всего, заслуживает быть отмеченным тот факт, что обучение происходит в игровой форме и акцент в рамках Memrise сделан на лексику. Для закрепления новой лексики предлагается выполнить различные упражнения. Например, выбрать перевод слова из предложенных вариантов, напечатать требуемое слово, запомнить слово, используя одну из словарных карточек, составленных другими учащимися. Программа анализирует изученные слова, и предлагает закрепить их, используя принцип интервального повторения. Уместно обратить внимание на то, что Memrise также позволяет создавать собственные списки слов и выражений, которые вы хотели бы выучить. Более того, данное приложение может использоваться не только для изучения новых слов, но и различных фактов, например, исторических дат или географических названий. Помимо того, Memrise предлагает изучение языка с его носителями. Реальные люди помогут выучить живой язык в его естественной среде.

На основании вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что Memrise подходит в использовании как в профессиональной деятельности, так и в самостоятельной деятельности пользователей. Равным образом, как и все другие приложения Memrise может использоваться учителями, школьниками, студентами или любой другой аудиторией.

Опираясь на полученные данные можно отметить, что Memrise работает по модели freemium, то есть часть контента доступна бесплатно, а часть — по платной подписке. Важной особенностью является то, что для увеличения мотивации, в пределах Memrise применяется рейтинг и

сравнения результатов с достижениями других пользователей. Прогрессом каждый из участников сервиса может быстро поделиться с товарищами [9].

Главный плюс от работы с данным приложением — это, естественно, бесплатность. К тому же, разработчики ввели в Memrise большое число доступных курсов [10]. Пользователю необходимо только подобрать наиболее полезный и полноценный курс и сразу же приступить к процессу обучения. Однако, по мнению некоторых пользователей, в системе не хватает озвучивания многочисленных слов.

#### Список использованных источников

1. Википедия Свободная энциклопедия / Duolingo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Duolingo> – Дата доступа: 09.02.2019.
2. Duolingo / Pros and Cons (English) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://forum.duolingo.com/comment/18498770/Duolingo-Pros-Cons-English>. – Date of access: 10.02.2019.
3. Google Play / U-Dictionary: Translate and Learn English [Electronic resource]. – Mode of access: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.youdao.hindict&hl=ru>. – Date of access: 10.02.2019.
4. BIBLPROG / U-Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://android.biblprog.org.ua/ru/u-dictionary/>. – Date of access: 12.02.2019.
5. Softonic / U-Dictionary: Pros and Cons [Electronic resource]. – Mode of access: <https://u-dictionary.ru.softonic.com/android>. – Date of access: 12.02.2019.
6. Теплица социальных технологий / “Babbel” – интерактивный сервис для изучения иностранных языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://te-st.ru/entries/babbel/>. – Дата доступа: 12.02.2019.
7. Google Play / Babble – Learn language [Electronic resource]. – Mode of access: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.babbel.mobile.android.en&hl=ru>. – Date of access: 12.02.2019.
8. Englishzoom: Изучение и преподавание английского языка / Memrise – бесплатное приложение для изучения новых слов на иностранном языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.englishzoom.ru/poleznye-resursy/memrise-besplatnoe-prilozhenie-dlya-izucheniya-novykh-slov-na-inostrannom-yazyke.html>. – Дата доступа: 13.02.2019.
9. Google Play / Учи языки с Memrise [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion&hl=ru>. – Дата доступа: 13.02.2019.

10. Memrise / Открой сверхспособности к языкам с Memrise [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.memrise.com/ru/>. – Дата доступа: 13.02.2019.